

модальные реализации интонационных конструкций. В завершении курса можно переходить к анализу текста с точки зрения стилистики и экспрессивности.

## **О РОЛИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*Музыкантова Е.В.*

*УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск*

Развитие международных отношений и связей в политике, экономике и культуре обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации, которая предполагает не только свободное владение иностранным языком, но и знание лингвострановедческих реалий, составляющих фоновые знания носителей языка.

Филологический подход к обучению культуре в процессе изучения иностранного языка предполагает, в частности, преподнесение языковой единицы на фоне образа, аналогичного тому, который присутствует в сознании носителя языка и культуры. Такой образ создается у студента, изучающего язык, последовательно в процессе работы над языковой или речевой единицей.

Исследование языковых явлений проходит в широком экстралингвистическом контексте. Основным объектом лингвострановедческого исследования являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности. Они также включают систему мировоззренческих взглядов, господствующих в данном обществе. Изучение фоновых знаний имеет важное значение как для лингвострановедения, как основной науки, в рамках которой это понятие изучается, так и для лингвистики в целом. Исследованию и описанию, а главное – доказательству лингвистической природы понятия «лексический фон» посвящена работа Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г. «Лингвострановедческая теория слова». Согласно выдвигаемой авторами концепции, содержательный план слова членим и не исчерпывается только лексическим понятием, включая непонятные «семантические доли», которые обусловлены совокупностью определенных знаний, и образует лексический фон, который вместе с лексемой и лексическим понятием составляет структуру слова.

Попытаемся проиллюстрировать данную теорию на примере лексических единиц, относящихся к лексическому полю « Образование Великобритании и США ».

Сравним, например, слова *certificate* и *ammestam*. Понятийно можно считать их эквивалентами, так как оба включают понятие « документ о среднем образовании », но эти лексические единицы настолько различны по своим фоновым знаниям, что может возникнуть сомнение в возможности употребления их в качестве эквивалентов при переводе с одного языка на другой. Если русское *ammestam* означает « документ о среднем образовании », то английское слово – это документ о сдаче одного или нескольких экзаменов за курс средней школы. Существует также глагол *to certificate* и словосочетание *exam certificate*. Предметы, по которым сдаются экзамены, определяются в зависимости от того, какие предметы изучались школьниками в качестве основных в старших классах средней школы. Экзамены на получение документа проводятся вне школы специальными органами. Сам документ имеет две разновидности в зависимости от того, сколько экзаменов сдается и на каком уровне. Это может быть Certificate of Secondary Education (CSE) или General Certificate of Education (GCE).

При внимательном исследовании лексических единиц по вышеупомянутой теме, определенную часть можно выделить в группу безэквивалентной лексики, так как национально-культурный компонент составляет ядро их значения, и понятия, которые они обозначают, не имеют аналогов в нашей действительности. К ним можно отнести, по нашему мнению, *tripartite system* (трехвидовая система образования, предусматривающая существование средних школ трех типов: классические, средние современные и технические) *eleven plus* (отборочный экзамен по окончании начальной школы в 11 лет), *credit* (зачетная единица в высших учебных заведениях США), *tertiary college* (учебное заведение для молодежи старше 16 лет, готовит к поступлению в политехнический институт или университет), *sixth form college* (осуществляет подготовку к сдаче экзаменов для получения свидетельства о среднем образовании продвинутого уровня, необходимого для поступления в университет). Эти слова интересны особенно с точки зрения страноведения, так как ярко отражают национальные особенности и дают сведения из истории образования Великобритании и США.